

Problem 3. Khmer (10 marks)

Cambodia is a country in South-East Asia, bordered by Thailand, Laos and Vietnam. The vast majority of the population are Khmer, which is also the name of the official language, spoken by about 18 million people. The Khmer script is one of the oldest recorded in South-East Asia and is based on an ancient script from Southern India.

Below is an extract from the menu of a Cambodian restaurant, with English translations of each dish. English words in brackets are added for clarity, but do not correspond to any Khmer word. You do not need to know how any Khmer words are pronounced to solve this problem.

Note that *buffalo* is a cow-like animal, kept for its meat and milk in Asia. *Tofu* is a vegetarian food made from soya beans.



ម្ចបខ្មែរ	Cambodian food
បាយនាសាច់ក្របី	fried rice (with) buffalo
បាយនាសាច់ដ្ឋាក	fried rice (with) pork
បាយនាបាត់ហូហូ	fried rice (with) tofu
បាយដំណោីបន្ទីទឹង	sticky rice (with) coconut milk
បាយដំណោីបស្សាយ	sticky rice (with) mango
សាខ្យាត់សាច់គោ	beef salad
សាខ្យាត់ត្រី	fish salad
សុបត្រី	fish soup
គុយទារសុត្រីសាច់គោ	egg noodles (with) beef
គុយទារសុត្រីសាច់ដ្ឋាក	egg noodles (with) pork
គុយទារទីកាត់សាច់បង្ហារ	noodles (in) liquid (with) shrimp
គុយទារទីកាត់	noodles (in) liquid

Q 3.1 A vegetarian friend, who does not eat meat, fish, or seafood, is planning a trip to Cambodia. Which of the following dishes are suitable for them?

- a. ក្បាហុង សាច់បង្ហារ
- b. គុយទារទីការព្រឹក
- c. បាយឆាន់
- d. សាខ្សាត់ហាគោហ្មូរ
- e. គុយទារសិត សាច់មាន់

Q 3.2 If you know that គោគ means “cow” and ប្រើក means “pig”, what does the word សាច់ mean?

Q 3.3 What common Western food or drink is written in Khmer as ទីការដោះគោគ?

Q 3.4 Here are four more dishes from the restaurant menu. Translate them (or say what they contain).

- f. សិបបង្ហារដូន
- g. គុយទារឆាន់
- h. សាខ្សាត់សិត
- i. បាយឆាន់សាច់បង្ហារ

Problem 3. Khmer Answers

For Q3.1 tick ‘yes’ if a dish is vegetarian or ‘no’ if it is not.					
	a.	b.	c.	d.	
Yes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
No	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3.2				<i>meat, flesh</i>	
3.3				<i>(dairy) milk</i>	
3.4		f. <i>soup (with) shrimp (and) coconut</i>			
		h. <i>egg salad</i>			
		g. <i>fried noodles</i>			
		i. <i>fried rice (with) shrimp</i>			

Q 3.1 Max 5. 1 pt per correct tick. Accept any unambiguous marking instead of a tick, e.g. x.

Q 3.2 Max 1. 1 pt if correct. Accept anything similar to meat, flesh etc. Do not accept “animal product”, “meat”, or “seafood”. Do not accept specific kinds of meat, e.g. “beef”, “pork”.

Q 3.3 Max 1. 1 pt if correct. Accept anything containing milk, e.g. “milk shake”. Do not accept non-dairy milks, such as “soy milk”.

Q 3.4 Max 10. 1 pt per correct word. Ignore words in brackets. If the answer has all of the correct words with extra ingredients, deduct 1 pt. E.g. both *coconut soup* and *coconut shrimp meat soup* score 2 pts.

Problem 3. Khmer Explanations

Q 3.1

	dishes	suitable for vegetarians?
a.	ក្បាកុងសាច់បង្ហា	No. Highlighted is the word for <i>shrimp</i>).
b.	គុយទារទីការប្រី	No. Highlighted is the word for <i>fish</i>).
c.	បាយឆា	Yes. This means <i>fried rice</i> .
d.	សាខ្សាត់បាត់បូរី	Yes. This means <i>tofu salad</i> .
e.	គុយទារសុំតសាច់មាន់	No. We don't know what the highlighted word is, but it's some sort of meat. (Actually, it's <i>chicken</i> .)

Q 3.2 ពិភាគ only appears in dishes with meat (not fish or vegetarian options; however, it does occur with shrimp). In a similar manner, English makes a distinction between the live animals with ‘cow’ and ‘pig’ for example, and when referring to the meat of these animals, English uses ‘beef’ and ‘pork’ instead.

Q 3.3 Literally: *liquid (something) cow*

References

- Smyth, D. (1995) *Colloquial Cambodian. A Complete Language Course*. Routledge
- <https://www.omniglot.com/writing/khmer.htm>